II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 10. decembra 2008

o opatrení pomoci C 11/08 (ex N 908/06), ktoré Poľsko plánuje poskytnúť v prospech BVG Medien Beteiligungs GmbH

[oznámené pod číslom K(2008) 7813]

(Iba poľské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2009/837/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami [1],

keďže:

1. **POSTUP**

(1) V notifikácii zaslanej elektronickou poštou 27. decembra 2006, zaevidovanej Komisiou v ten istý deň [2], poľské orgány oznámili podľa článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES a podľa multisektorálneho rámca regionálnej pomoci pre veľké investičné projekty [3] (ďalej len „MSF“) svoj zámer poskytnúť regionálnu pomoc na veľký investičný projekt podniku BVG Medien Beteiligungs GmbH.

(2) Listami z 2. marca 2007 (D/50921), 15. júna 2007 (D/52553) a 21. decembra 2007 (D/55146) Komisia požiadala o predloženie doplňujúcich informácií. Poľské orgány odpovedali listami z 13. apríla 2007 (A/33156), 23. októbra 2007 (A/38722) a 23. januára 2008 (A/1392).

(3) Listom z 11. marca 2008 Komisia informovala poľské orgány, že sa rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES v súvislosti s touto pomocou.

(4) Rozhodnutie Komisie o začatí konania (ďalej len „rozhodnutie o začatí konania“) bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* [4]. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili svoje pripomienky.

(5) Zainteresované strany nedoručili Komisii žiadne pripomienky. Poľské orgány odpovedali listami z 9. mája 2008 (A/8753) a 13. mája 2008 (A/8829), ktoré Komisia zaevidovala 13. mája 2008.

([1]) Ú. v. EÚ C 159, 24.6.2008, s. 18.

([2]) Počiatočné dvojmesačné obdobie, v rámci ktorého sa musí dokončiť posúdenie, začalo plynúť 3. januára 2007.

([3]) Ú. v. ES C 70, 19.3.2002, s. 8.

([4]) Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

2. PODROBNÝ OPIS POMOCI

2.1. Cieľ

(6) Toto opatrenie podporuje zriadenie novej tlačiarne na rotačnú hĺbkotlač v rámci podpory pre regionálny rozvoj a zamestnanosť v regióne Dolného Sliezska v juhozápadnom Poľsku, na ktorý sa vzťahuje pomoc podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES so stropom regionálnej pomoci, ktorý predstavuje 50 % ekvivalentu čistého grantu (NGE), v súlade s mapou regionálnej pomoci Poľska uplatňovanou od 1. mája 2004 do 31. decembra 2006 ([5]).

2.2. Príjemca

(7) Poľské orgány uviedli, že investičný projekt má realizovať a riadiť komanditná spoločnosť BDN Sp. z. o.o. Sp. k. (ďalej len „spoločnosť“).

(8) Spoločnosť tvorí komplementár - BDN Sp. z o.o. (ďalej len „BDN“), spoločnosť s ručením obmedzeným zaregistrovaná v Poľsku, a komanditista - BVG Medien Beteiligungs GmbH (ďalej len „BVG“), spoločnosť s ručením obmedzeným zaregistrovaná v Nemecku.

(9) Poľské orgány uviedli aj to, že podľa obchodného zákonníka komanditná spoločnosť nemá právnu subjektivitu. Preto daň z príjmu právnických osôb z hospodárskej činnosti spoločnosti platia jej spoločníci. Keďže pomoc sa poskytla vo forme oslobodenia od dane z príjmu právnických osôb, skutočnými príjemcami pomoci sú spoločníci, t. j. BDN a BVG.

(10) Podľa poľských orgánov majú spoločníci podiel na akýchkoľvek ziskoch (a teda na akomkoľvek znížení daní vyberaných z týchto ziskov) úmerne podľa svojich podielov v spoločnosti, t. j. viac ako 99 % pre BVG a menej ako 1 % pre BDN.

(11) Okrem toho, keďže BDN je dcérska spoločnosť v úplnom vlastníctve spoločnosti BVG, Komisia sa v súlade s názorom poľských orgánov domnieva, že príjemcom opatrenia pomoci je BVG. Po zohľadnení celkovej sumy pomoci (t. j. časti pripadajúcej na BVG, ako aj časti pripadajúcej na BDN) Komisia uznala za konečného príjemcu pomoci skupinu BVG.

(12) Pri výpočte trhového podielu príjemcu ([6]) Komisia zohľadnila aj to, že BVG je veľký podnik v úplnom vlastníctve komanditnej spoločnosti BVG Medien KG patriacej skupine súkromných investorov. Konkrétne vlastníkom […] (*) % podielov je Heinz H. Bauer a jeho rodina. Pán Bauer je vlastníkom aj 96 % podielov v inej kapitálovej spoločnosti, vydavateľstve Heinrich Bauer Verlag, ktoré má viaceré dcérske spoločnosti po celom svete.

([5]) PL 1/2004 – list Komisie z 13. augusta 2004 [K(2004) 3230/5].
([6]) Pozri oddiel 5.4.2.
(*) Dôverné informácie.

2.3. Investičný projekt

2.3.1. *Výrobky a technológia*

(13) Spoločnosť zriaďuje novú tlačiareň na rotačnú hĺbkotlač v Nowogrodzieci, v osobitnej hospodárskej zóne v Kamiennej Góre.

(14) Pri technológii rotačnej hĺbkotlače sa tlačiarenská farba prenáša na povrch (napr. papier) oceľovým tlačiarenským valcom vyrytým elektromechanicky alebo laserom.

(15) Nová tlačiareň bude mať […] linky na rotačnú hĺbkotlač, ktoré budú vykonávať tri hlavné etapy výroby. Výroba sa bude začínať prípravou tlačiarenských foriem (valcov) na základe digitálnych údajov poskytnutých zákazníkom. Nasledovať bude rotačná hĺbkotlač – papier sa vytlačí v štyroch základných farbách, ďalej sa rozreže, poskladá a zošije do konečného produktu. V poslednej etape sa konečný produkt zabalí a odošle na miesto určenia.

(16) Nová tlačiareň bude v podstate tlačiť časopisy, obchodné katalógy a reklamné letáky (reklamný materiál, ktorý sa vkladá do časopisov a novín).

2.3.2. *Realizácia projektu*

(17) Investičný projekt sa začal v roku 2004 a zahŕňa otvorenie […] výrobných liniek. Postavili sa už […] linky na rotačnú hĺbkotlač spolu s ich pomocnými zariadeniami. Predložila sa aj objednávka na […] linku, ktorej sprevádzkovanie sa plánuje v […] štvrťroku 2008. Predpokladá sa, že potom sa inštaluje […] linka. Podľa odhadov, ktoré predložili poľské orgány, sa celý projekt dokončí v roku 2009.

(18) Tlačiareň začala výrobu v júli 2006. Očakáva sa, že plná kapacita všetkých […] liniek predstavujúca 152 000 ton ročne sa dosiahne v roku 2010.

2.4. Oprávnené náklady

(19) Oprávnené investičné náklady sa vypočítali na základe počiatočných investičných nákladov. Oprávnené náklady predstavujú sumu 857,998 milióna PLN (približne 184,6 milióna EUR ([7]) v nominálnej hodnote, čo je 734,031 milióna PLN (približne 157,95 milióna EUR) v diskontovanej hodnote. Tabuľka 1 obsahuje rozpis oprávnených nákladov spojených s investičným projektom (ktoré sú vyjadrené v nominálnej hodnote).

([7]) Na základe výmenného kurzu PLN/EUR platného v čase, keď sa pomoc poskytla, t. j. 4,6474.

Tabuľka 1

Rozpis projektových nákladov spojených s počiatočnou investíciou

(v miliónoch PLN, nominálna hodnota)

Pozemky	[…]
Budovy, miestnosti, pozemné a vodné inžinierske objekty	[…]
Stroje, inštalácie a vybavenie	[…]
Oprávnené náklady spolu	858,000

2.5. **Financovanie projektu**

(20) Poľské orgány potvrdili, že vlastný príspevok príjemcu presahujúci 25 % oprávnených nákladov je bez akejkoľvek verejnej podpory.

2.6. **Právny základ**

(21) Uviedol sa tento právny základ:

— zákon o osobitnej hospodárskej zóne z 20. októbra 1994,

— nariadenie vlády zo 14. septembra 2004 o osobitnej hospodárskej zóne Kamienna Góra.

2.7. **Opatrenie pomoci**

2.7.1. *Forma a výška pomoci*

(22) Pomoc sa poskytuje v rámci schválenej schémy č. PL 39/2004 ([8]). Pomoc pozostáva z úplného oslobodenia od dane z príjmu právnických osôb (v súčasnosti je jej výška v Poľsku 19 %) do skončenia obdobia, pre ktoré bola stanovená osobitná hospodárska zóna (t. j. do 1. decembra 2017), alebo dovtedy, kým sa nedosiahne uplatniteľný strop regionálnej pomoci.

(23) Hoci skutočná výška daňovej úľavy závisí od výšky príjmu daňovníka pred zdanením a môže byť nakoniec nižšia, ako je maximálna povolená výška, strop, na ktorý má príjemca nárok, by sa mal zohľadniť pri výpočte intenzity pomoci.

(24) Tento strop zodpovedá výške vyplývajúcej zo zredukovaného stropu regionálnej pomoci a predstavuje 220,057 milióna PLN (47,35 milióna EUR) v diskontovanej hodnote. Poľské orgány potvrdili, že ak oprávnené náklady budú nižšie ako odhadované náklady, strop sa zodpovedajúcim spôsobom zníži.

([8]) Schéma regionálnej pomoci podnikom vykonávajúcim hospodársku činnosť v osobitných hospodárskych zónach. List Komisie z 9. marca 2005 [K(2005) 735].

(25) Pre využitie oslobodenia od dane musel príjemca požiadať o licenciu, aby mohol vykonávať činnosť v osobitnej hospodárskej zóne. Táto licencia bola poskytnutá 21. júna 2004 a podľa poľských orgánov sa môže tento deň považovať za dátum poskytnutia pomoci.

(26) K notifikácii došlo až v roku 2006, keď po rôznych štádiách investovania a vyplývajúcom zvýšení oprávnených nákladov bolo poľským orgánom jasné, že opatrenie pomoci si vyžaduje individuálnu notifikáciu v súlade s bodom 24 MSF.

(27) Poľské orgány v tejto veci vysvetlili, že daná schéma pomoci (č. PL 39/2004) si vyžaduje iba minimálnu sumu investičných nákladov a predstavuje základ priznania oslobodenia od dane z príjmu právnických osôb až do prípustného stropu regionálnej pomoci. V čase udelenia licencie, a teda pomoci, orgány nepoznali presnú sumu oprávnených nákladov ani sumu pomoci.

(28) Z hľadiska uvedených skutočností a s cieľom zaistiť súlad s ustanovením o odkladnej lehote sa poľské orgány zaviazali obmedziť pomoc, ktorú má príjemca v súčasnosti k dispozícii, na maximum, ktoré si nevyžaduje individuálnu notifikáciu podľa bodu 24 MSF (t. j. 37,5 milióna EUR v diskontovanej hodnote). Akákoľvek pomoc presahujúca túto sumu sa neuskutoční dovtedy, kým Komisia neposkytne svoj súhlas.

(29) Zodpovedným orgánom poskytujúcim pomoc je ministerstvo hospodárstva.

2.7.2. *Kumulácia*

(30) Oslobodenie od dane poskytnuté v rámci schémy č. PL 39/2004 sa môže kumulovať s pomocou poskytnutou z iných zdrojov na pokrytie rovnakých oprávnených nákladov. Poľské orgány však potvrdili, že celková výška regionálnej pomoci nepresiahne v tomto prípade sumu vyplývajúcu zo zníženého stropu regionálnej pomoci.

2.8. **Zachovanie podporovanej činnosti**

(31) Poľské orgány potvrdili, že investičný projekt sa musí zachovať počas obdobia piatich rokov odo dňa jeho dokončenia.

2.9. **Stimulačný účinok**

(32) Pokiaľ ide o stimulačný účinok pomoci, potvrdilo sa, že príjemca požiadal o povolenie, ktoré ho oprávňuje získať pomoc, a povolenie sa poskytlo pred začatím práce na projekte. Ako už bolo uvedené, povolenie oprávňovalo príjemcu získať pomoc vo forme oslobodenia od dane do uplatniteľného stropu regionálnej pomoci vypočítaného s prihliadnutím na celkové oprávnené náklady projektu.

2.10. **Prínos pre regionálny rozvoj**

(33) Dolné Sliezsko je región so závažnými sociálno-hospodárskymi problémami, v ktorom bol HDP na osobu v roku 2004 iba 51,7 % priemeru EU 27 ([9]) a miera nezamestnanosti predstavovala 24,9 %, čo zodpovedá 268 % priemeru EU 27 a 131 % poľského priemeru.

(34) Očakáva sa, že investície do uvedených […] výrobných liniek prispejú k vytvoreniu približne 500 priamych pracovných miest, ako aj ďalších pracovných miest medzi dodávateľmi papiera a tlačiarenskej farby a ďalšími dodávateľmi podporných služieb. V dôsledku toho, že sa v projekte využíva špičková technológia (laser vyrývajúci tlačiarenské formy a výroba podporovaná počítačmi), projekt okrem toho prispeje k vytvoreniu dopytu po pracovníkoch s vyšším vzdelaním a zabezpečí prísun know-how.

2.11. **Všeobecné povinnosti**

(35) Poľské orgány sa zaviazali, že Komisii predložia:

— každých päť rokov odo dňa schválenia pomoci Komisiou priebežnú správu (obsahujúcu informácie o zaplatených sumách pomoci, plnení zmluvy o poskytnutí pomoci a o akýchkoľvek ďalších investičných projektoch, ktoré sa začali v tom istom závode/prevádzke),

— podrobnú záverečnú správu do šiestich mesiacov od zaplatenia poslednej splátky pomoci na základe oznámeného harmonogramu platieb.

3. **DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA**

3.1. **Pochybnosti týkajúce sa vymedzenia relevantného geografického trhu**

(36) Na účely analýzy trhu v súlade s bodom 24 MSF sa Poľsko domnieva, že geografickým trhom je celý Európsky hospodársky priestor (ďalej len „EHP“), na základe toho, že závod v Nowogrodzieci a ďalšie tlačiarne nachádzajúce sa v Poľsku už zásobujú aj vzdialené trhy, napr. trh v Spojenom kráľovstve (v podporovanej tlačiarni sa už teraz tlačí britský časopis Take a Break) ([10]). To by svedčilo o tom, že dopravné a logistické náklady v rámci EHP nie sú pre rotačnú hĺbkotlač reálnou prekážkou.

(37) Poľské orgány uviedli aj to, že iba [0 – 10] % predaja podporovanej tlačiarne zásobuje poľský trh, pričom zostávajúcich [90 – 100] % smeruje do iných krajín EHP. V roku 2007 vyzerala štruktúra predaja príjemcu na zahraničné trhy v hodnotovom vyjadrení takto: Nemecko – [75 – 85] %, Spojené kráľovstvo – [10 –15] %, Rakúsko – menej ako [0 – 3] %. Okrem toho prebiehajú rokovania so spoločnosťami vo Francúzsku, Dánsku a Švédsku.

(38) Poľské orgány sa vo všeobecnosti odvolali aj na trend rýchlej globalizácie trhu s tlačiarenskou činnosťou, v rámci ktorej sa tlačiarenské činnosti rozširujú do tretích krajín a vydavatelia zadávajú zákazky na tlačiarenské služby vo vzdialených krajinách.

(39) V tomto štádiu hodnotenia má Komisia pochybnosti o tom, či dopravné a logistické náklady možno skutočne považovať za reálnu prekážku poskytovania služieb rotačnej hĺbkotlače na ešte vzdialenejších trhoch EHP. Z internetových prieskumov vyplýva, že časopis Take a Break v skutočnosti vydáva spoločnosť H. Bauer Publishing Ltd, ktorá je dcérskou spoločnosťou skupiny Bauer Verlag v Spojenom kráľovstve. Vydávanie a tlač časopisov v rámci jednej skupiny môže poskytnúť výhody z hľadiska integrácie, určovania priorít a flexibility celkového procesu, ktoré vyvažujú príslušné dopravné a logistické problémy.

(40) Okrem toho sa zdá, že počet zahraničných trhov, ktoré zásobuje podporovaná tlačiareň, je obmedzený, pričom Nemecko predstavuje nepochybne najdôležitejší cieľový trh.

(41) Preto pri analýze trhového podielu a zvýšenia výrobných kapacít na úrovni EHP, ktorú poskytli poľské orgány, Komisia vyzvala aj zainteresované strany, aby vyjadrili svoje stanovisko, či relevantným trhom je skutočne celý EHP.

3.2. **Pochybnosti týkajúce sa výrobných kapacít vytvorených projektom**

(42) Poľské orgány uviedli, že vzhľadom na to, že tlač časopisov a katalógov/reklamných letákov prebieha na tých istých výrobných linkách, je ťažké stanoviť konečné rozdelenie výrobných kapacít vytvorených projektom medzi tlač časopisov a tlač katalógov/reklamných letákov. Výrobné kapacity príjemcu pomoci v oblasti reklamných letákov a katalógov budú veľmi závisieť od objemu tlačených časopisov (neperiodické časopisy sa tlačia vtedy, ak sú stroje práve k dispozícii). Ako však uviedli poľské orgány, jedným z možných riešení je odhadnúť rozdelenie výrobných kapacít na základe očakávaného podielu, ktorý dosahuje podporovaný podnik pri predaji časopisov a pri predaji katalógov/reklamných letákov.

(43) Plánované rozdelenie vyzerá podľa údajov poľských orgánov tak, že časopisy tvoria približne [90 – 100] % a ostatné výrobky [0 – 10] %. Poľské orgány vysvetlili, že v tomto stave vecí sa odráža skutočnosť, že tlačiareň už má stabilné zákazky na tlač časopisov okrem iného od vnútropodnikových vydavateľov patriacich do tej istej skupiny ako príjemca pomoci. Očakáva sa však, že podiel na trhu s katalógmi sa bude postupne zvyšovať.

([9]) Merané v štandarde kúpnej sily.

([10]) Take a Break je najlepšie predávaný týždenník pre ženy v Spojenom kráľovstve s počtom výtlačkov viac ako 1 milión kópií.

(44) Z uvedeného rozdelenia vyplýva, že nárast výrobných kapacít v EHP, pokiaľ ide o trh tlače časopisov technikou rotačnej hĺbkotlače, predstavoval [5 – 10] %, čím presiahol prah 5 % stanovený v bode 24 písm. b) MSF.

4. PRIPOMIENKY POĽSKA

(45) Komisii neboli doručené žiadne pripomienky od zainteresovaných strán. Pripomienky Poľska možno zhrnúť takto:

4.1. Technológia rotačnej hĺbkotlače a ofsetová technológia patria do toho istého relevantného trhu

(46) Podľa poľských orgánov najnovšie technologické poznatky v oblasti ofsetovej tlači ukazujú, že obe technológie možno používať zameniteľne bez akéhokoľvek podstatného rozdielu pre zákazníka a za porovnateľnú cenu, dokonca aj v prípade vysokonákladovej tlače časopisov a katalógov.

(47) Poľsko sa odvolalo najmä na tieto inovácie v oblasti ofsetovej tlače:

— zavedenie strojov so širším tlačiarenským valcom, ktoré umožňujú tlač zostáv v rozsahu porovnateľnom s rotačnou hĺbkotlačou (72, 80 a dokonca 96 strán); ofsetová tlač sa tak stala plnohodnotnou alternatívou publikácií do 96 strán, ktoré tvoria podstatnú časť cieľového trhu BVG,

— zvýšenie produktivity (rýchlosti) tlače, ktorá je porovnateľná s rýchlosťami rotačnej hĺbkotlače (rýchlosť pásu papieru dosahuje 15 m/s),

— zvýšenie produktivity vypočítanej na hodinu, zníženie strát a skrátenie času výmeny foriem,

— používanie skladacích strojov (väčšia flexibilita v delení zostáv),

— príprava foriem z digitálnych údajov (technológia CTP – computer-to-plate, z počítača na dosku). CTP umožňuje, aby sa formy vyrábali oveľa rýchlejšie a lacnejšie v porovnaní s predchádzajúcou technológiou,

— využívanie tlačiarní tlačiacich na pás papiera, vybavených automatickými registračnými a kontrolnými systémami, ktoré upravujú príslušnú vrstvu farby oveľa rýchlejšie a vytvárajú oveľa menej papierového odpadu.

(48) Ako dôkaz, že zákazníci už nerozlišujú výrobky podľa používanej tlačiarenskej technológie, poľské orgány uviedli príklady zákazníkov, ktorí v rámci tlače katalógov prešli od ofsetovej tlače k rotačnej hĺbkotlači.

(49) Zblíženie oboch tlačiarenských technológií vytvorilo na tomto základe podľa poľských orgánov jednotný tlačiarenský trh, na ktorom akékoľvek rozdiely stanovené predtým Komisiou zohrávajú okrajovú úlohu alebo už viac neexistujú. Podľa poľských orgánov sa to potvrdilo nedávnym rozhodnutím o koncentrácii ([11]).

(50) Poľsko predložilo údaje týkajúce sa spoločného trhu s ofsetovou tlačou a rotačnou hĺbkotlačou, aby preukázalo, že jeho kumulovaná ročná miera rastu (compound annual growth rate, ďalej len „CAGR“) predstavovala z hľadiska objemu 2,54 % v referenčnom období rokov 2001 – 2006, čím presahovala CAGR pre HDP v rámci EHP (2 %) ([12]). Údaje, ktoré poskytli poľské orgány, pochádzajú od nezávislého združenia výrobcov papiera CEPIPRINT A.S.B.L. a týkajú sa zrejmej spotreby dvoch hlavných druhov papiera používaného na tlač časopisov a katalógov v Európe (západnej aj východnej) bez ohľadu na technológiu, ktorú používajú tlačiarne. Tieto údaje neumožňujú rozlišovať medzi trhom s časopismi a trhom s katalógmi.

(51) Poľsko poskytlo aj údaje o výrobných kapacitách vytvorených projektom vo vzťahu k veľkosti spoločného trhu tlače publikácií ofsetovou technológiou a technológiou rotačnej hĺbkotlače (opäť bez rozlišovania medzi trhom s časopismi a trhom s katalógmi), ktoré predstavujú z hľadiska objemu [0 – 5] %. Podiel príjemcu na tomto spoločnom trhu zďaleka nedosahuje prah 25 % ([13]).

4.2. Trh s rotačnou hĺbkotlačou nie je neziskový

(52) Poľské orgány uviedli aj to, že aj keby sa relevantný trh obmedzil na samotnú rotačnú hĺbkotlač, jeho miera rastu CAGR za obdobie rokov 2001 – 2006 by v rámci EHP presiahla CAGR pre HDP.

(53) V tejto súvislosti Poľsko poskytlo nový súbor údajov predstavený Európskym združením pre rotačnú hĺbkotlač na konferencii Premedia Conference, ktorá sa konala v Neapole 14. – 16. januára 2008. Údaje sa vzťahujú na obdobie rokov 2002 – 2006 a týkajú sa spotreby papiera používaného na rotačnú hĺbkotlač. Údaje za rok 2001 neboli k dispozícii z tohto zdroja a Poľsko ich odhadlo na základe už uvedených údajov združenia CEPIPRINT.

([11]) COMP/M.4893 – Quebecor World/RSDB.
([12]) Ako základ sa použili údaje z EU 27.
([13]) Údaje, ktoré poskytlo Poľsko, uvádzajú podiely na spoločnom trhu [0 – 5] % v roku 2003 a [0 – 5] % v roku 2010. Zdá sa, že tieto údaje nezohľadňujú predaj ofsetových tlačiarní patriacich do skupiny Bauer Verlag. Keďže však Poľsko počas fázy počiatočného hodnotenia uviedlo, že skupina Bauer Verlag má iba dve ofsetové tlačiarne s nízkou výrobnou kapacitou (celková kapacita približne 50 000 ton za rok), opravené podiely na spoločnom trhu s ofsetovou tlačou a rotačnou hĺbkotlačou prevyšujú minimálne hodnoty uvedené poľskými orgánmi.

(54) Údaje združenia CEPIPRINT sa týkajú spotreby papiera použitého na ofsetovú tlač a rotačnú hĺbkotlač časopisov a katalógov. Tieto údaje poukazujú na 1-percentný rast v roku 2002 v porovnaní s rokom 2001. Poľsko pri doplňovaní údajov za roky 2002 – 2006 o chýbajúce údaje za rok 2001 predpokladalo rovnaký 1-percentný rast pre rotačnú hĺbkotlač.

(55) Na základe týchto predpokladov miera rastu CAGR v prípade rotačnej hĺbkotlače časopisov od roku 2001 do roku 2006 predstavuje 2,03 % a mierne prevyšuje CAGR pre HDP v rámci EHP ([14]) v tom istom období (2 %).

4.3. **Nárast výrobných kapacít nepresahuje 5 % veľkosti žiadneho z možných relevantných trhov**

(56) Poľsko poskytlo okrem toho aj opravené údaje, podľa ktorých výrobné kapacity vytvorené projektom nepresiahli 5 % veľkosti trhov s rotačnou hĺbkotlačou, ktoré boli stanovené za relevantné trhy v rozhodnutí o začatí konania.

(57) Ako už bolo uvedené, vzhľadom na to, že tlač časopisov a katalógov/reklamných letákov prebieha na tých istých výrobných linkách, je ťažké stanoviť konečné rozdelenie výrobných kapacít vytvorených projektom medzi tlač časopisov a tlač katalógov/reklamných letákov. Preto bolo v rozhodnutí o začatí konania prijaté rozdelenie výrobných kapacít, ktoré vychádzalo z očakávaného podielu časopisov ([90 – 100] %) a katalógov/letákových reklám ([0 – 10] %) na celkovej tlači v nových tlačiarňach. Na tomto základe nárast výrobných kapacít mierne presiahol prah 5 % v prípade tlače časopisov.

(58) Poľské orgány sa vo svojich pripomienkach znovu odvolali na toto rozdelenie, pričom uviedli najnovšie dostupné informácie o súčasných a očakávaných výsledkoch, ktoré tlačiareň pri predaji dosahuje.

(59) Poľsko uviedlo, že rozdelenie na [90 – 100] % a [0 – 10] % bolo výlučne mienené ako krátkodobá prognóza založená na počiatočných odhadoch v čase podania notifikácie. V tom čase sa stále rokovalo o objednávkach na tlač katalógov. Poľsko sa odvolalo aj na informácie predložené počas počiatočnej fázy prešetrovania, v ktorých sa uvádzalo, že získanie podielu na trhu s katalógmi je postupný proces, pričom portfólio príjemcu týkajúce sa objednávok na tlač časopisov bolo už stabilné. Keďže BVG je nová tlačiareň, možno predpokladať, že objednávky na tlač katalógov budú rásť pomaly, ale nepretržite.

([14]) Ako základ sa použili údaje z EU 27, HDP v miliónoch EUR pri cenách v roku 1995.

(60) Poľsko okrem toho uviedlo, že v EHP neexistuje tlačiareň, ktorá sa špecializuje výhradne na tlač časopisov alebo tlač katalógov. Tlačiareň sa nemôže špecializovať iba na tlač časopisov, keďže by to neumožnilo efektívne využívať všetky jej výrobné kapacity. Aby sa predišlo poklesu produktivity v dôsledku prestávok/prestojov medzi tlačou rôznych časopisov, sú potrebné aj objednávky na tlač katalógov.

(61) Pri odôvodnení svojho stanoviska sa Poľsko odvolalo na skoršie rozhodnutie o koncentrácii ([15]), v ktorom sa uviedlo, že na účely čo najväčšieho využitia nainštalovanej výrobnej kapacity sa tlačiari obvykle snažia dosahovať sortiment rôznych tlačiarenských výrobkov, pretože majú rôzne charakteristiky (periodicita, čas a objem tlače). Vzhľadom na potrebu zachovania určitého stupňa flexibility cieľom troch tlačiarní používajúcich rotačnú hĺbkotlač, o ktorých sa hovorí v rozhodnutí o koncentrácii, bolo dosahovať v sortimente výrobkov maximálny podiel tlače časopisov vo výške 70 – 85 %.

(62) Poľsko potvrdilo, že cieľom spoločnosti BVG je dosiahnuť časom aj vyváženejší sortiment výrobkov. Tento cieľ sa bude uplatňovať postupne spolu so sprevádzkovaním nových výrobných liniek, zvýšením výrobných kapacít a rastom dôvery zákazníkov.

(63) Novšie údaje predložené Poľskom poukazujú na postupné zvýšenie podielu tlačiarní patriacich do spoločnosti BVG na trhu s katalógmi. V tlačiarenskom roku od júla 2007 do júna 2008 ([16]) (údaje sú založené na historických hodnotách do marca 2008 a potvrdených objednávkach zákazníkov od apríla až do júna 2008) predstavovala tlač časopisov [90 – 95] % a tlač katalógov/reklamných letákov [5 – 10] %.

(64) Podľa opatrného odhadu na sezónu 2008/2009, v ktorom sa zohľadňujú iba objednávky, ktoré už potvrdili zákazníci, a dve objednávky ([17]) vo veľmi pokročilom štádiu rokovaní, predstavuje podiel časopisov [85 – 90] % a podiel katalógov/reklamných príloh [10 – 15] %. Druhý variant na sezónu 2008/2009 bol založený na predpoklade, že objednávky na druhú polovicu tohto obdobia by dosiahli rovnakú úroveň ako v prvej polovici (cielený prístup). V prípade tohto scenára by podiel tlače časopisov v tomto období klesol na [80 – 85] % oproti [15 – 20] % podielu katalógov/reklamných letákov.

([15]) COMP/M.3178 – Bertelsmann Springer/JV.

([16]) Sezóna pre väčšinu objednávok na tlač katalógov je od júla do júna nasledujúceho roku.

([17]) Prvá z nich sa týka WeltBild a rokovania o cene stále prebiehajú. Skutočnosť, že tento zákazník už v minulosti spolupracoval s BVG, však vedie k vysokej pravdepodobnosti, že sa objednávka potvrdí. Druhá objednávka sa týka materiálov pre podnik Carrefour, pričom už bola dohodnutá cena, pripravená vzorka nákladu, ale formálna zmluva sa ešte doteraz neuzatvorila. V oboch prípadoch sa tlač mala začať v júli 2008.

(65) Tabuľka 2 ukazuje, ako rôzne rozdelenia medzi tlačou časopisov na jednej strane a tlačou katalógov/reklamných letákov na strane druhej ovplyvňujú zvyšovanie výrobných kapacít na relevantných trhoch ([18]).

Tabuľka 2

Zvýšenie výrobných kapacít vzhľadom na veľkosť trhu s rotačnou hĺbkotlačou

	Vytvorené výrobné kapacity (v tonách)	Veľkosť trhu v roku 2003 (v tonách)	Nárast výrobných kapacít (v %)
Rotačná hĺbkotlač publikácií (časopisy, katalógy a reklamné letáky)	152 000	4 600 000	3,3
Tlač časopisov v sezóne 2007/2008 (aktuálne údaje)	[136 800 – 152 000] ([90 – 100] %)	2 760 000	[5 – 10]
Tlač katalógov a reklamných letákov v sezóne 2007/2008 (aktuálne údaje)	[0 – 15 200] ([0 – 10] %)	1 840 000	[0 – 5]
Tlač časopisov – odhad na sezónu 2008/2009 (opatrný prístup)	[121 600 – 136 800] ([80 – 90] %)	2 760 000	[0 – 5]
Tlač katalógov a reklamných letákov – odhad na sezónu 2008/2009 (opatrný prístup)	[15 200 – 30 400] ([10 – 20] %)	1 840 000	[0 – 5]
Tlač časopisov – odhad na sezónu 2008/2009 (cielený prístup)	[121 600 – 136 800] ([80 – 90] %)	2 760 000	[0 – 5]
Tlač katalógov a reklamných letákov – odhad na sezónu 2008/2009 (cielený prístup)	[15 200 – 30 400] ([10 – 20] %)	1 840 000	[0 – 5]

(66) Keďže aj opatrné prognózy na sezónu 2008/2009 poukazujú na taký významný podiel tlače katalógov, že plánovaná výrobná kapacita na tlač časopisov by klesla pod prah 5 %, podľa poľských orgánov sa dodržia požiadavky bodu 24 písm. b) MSF, a to aj vtedy, ak by sa relevantný trh obmedzoval iba na samotnú rotačnú hĺbkotlač.

4.4. **Geografický trh pre tlač s technológiou rotačnej hĺbkotlače zahŕňa územie EHP**

(67) Poľské orgány predovšetkým upozornili na skutočnosť, že dopravné náklady nepredstavujú značnú sumu celkových nákladov, keďže na základe vlastných výpočtov príjemcu predstavovali iba [4 až 15] % celkových nákladov na služby. Konkrétne dopravné náklady do jednotlivých krajín dosahujú tieto ukazovatele:

— BVG (tlačiareň príjemcu) do Francúzska (zahraničný zákazník): [4 – 10] %,

— BVG do Rakúska (zahraničný zákazník): [4 – 10] %,

— BVG do Švajčiarska (zahraničný zákazník): [4 – 10] %,

— BVG do Spojeného kráľovstva (pridružený zákazník): [10 – 15] %,

— BDC (tlačiareň vydavateľstva Bauer Verlag v Ciechanówe) do Spojeného kráľovstva (pridružený zákazník): [10 – 15] %,

— BDC do Ruska (pridružený zákazník): [10 – 15] %.

(68) Podľa názoru Poľska realizácia týchto objednávok znamená, že dopravné náklady nepredstavujú významnú prekážku. Z tohto pohľadu dopravné náklady neodôvodňujú užšie vymedzenie geografického trhu než územie EHP.

(69) Poľské orgány uviedli aj to, že väčšina tlačiarní časopisov a katalógov má zákazníkov z celej Európy (v EÚ a mimo

([18]) Údaje o veľkosti spotreby v celom EHP vychádzajú z údajov Európskeho združenia pre rotačnú hĺbkotlač (ERA – European Rotogravure Association), ktoré poskytli poľské orgány. Rozdelenie celkovej spotreby/predaja na podsegmenty časopisov a katalógov/reklamných letákov poskytla spoločnosť MillwardBrown SMG/KRC.

EÚ). Tieto tlačiarne ([19]) majú v zahraničí predajné miesta špecializujúce sa na poskytovanie služieb zákazníkom, ktoré poskytujú najnovšie informácie a podporu týkajúcu sa osobitných dohôd a objednávok.

(70) Jedna z najväčších tlačiarní v Poľsku, Winkowski (nezávislá tlačiareň s tromi výrobnými závodmi v Radzymine, Piłe a Wyszkówe), využíva centrálne oddelenie zahraničného obchodu, v ktorom je zamestnaných 15 osôb, ktorých úlohou je získať objednávky zo zahraničia a zabezpečovať služby zákazníkom na jednotlivých zahraničných trhoch. Ostatní zamestnanci poskytujú služby na domácom trhu. Tlačiareň má aj vlastné predajné miesta v Nemecku, Švédsku, Rakúsku a Spojenom kráľovstve a disponuje aj vlastným oddelením medzinárodnej dopravy. Spoločnosť Winkowski dodáva výrobky do celej Európy. Jej najdôležitejšie trhy sú vo Francúzsku, Škandinávii, Nemecku a Spojenom kráľovstve. Spoločnosť dodáva výrobky aj na Ukrajinu, do Ruska, Slovinska, Rumunska a ďalších krajín.

(71) Podobnú stratégiu a spôsob predaja využíva aj ďalšia veľká tlačiareň RR Donnelley, ktorá má v Poľsku štyri pobočky (dve v Krakove, jednu v Starachowiciach a jednu v Kielcach). Táto spoločnosť zásobuje z Poľska najdôležitejšie trhy v Európe. RR Donnelley vlastní aj predajné miesta v krajinách Beneluxu, Nemecku, Švajčiarsku, Spojenom kráľovstve, Maďarsku, Škandinávii a Rusku. Jej tlačiarne v Poľsku tlačia časopisy a katalógy na vývoz do všetkých týchto krajín. RR Donnelley vlastní aj oddelenie, ktoré sa špecializuje na medzinárodnú dopravu a logistiku.

(72) Príkladom západoeurópskej tlačiarne, ktorý dokazuje, že diaľková doprava nemusí predstavovať prekážku obchodu na tlačiarenskom trhu, ak sa zavedú primerané distribučné systémy, je Prinovis v Nemecku. Podľa voľne dostupných informácií ([20]) niektoré tituly francúzskych časopisov sa tlačia pre Prisma Presse v Nemecku a dodávajú sa do Paríža na účely ďalšieho dokončenia alebo distribúcie, t. j.:

— ženský týždenník Femme Actuelle v Drážďanoch (poľské orgány uviedli, že vzdialenosť medzi Drážďanmi a Parížom je približne 1 035 km. Vzdialenosť z BDN by predstavovala ďalších 120 km),

— ženský mesačník Prima v dvoch formátoch (vo zvyčajnom časopisovom a vreckovom formáte) v meste Itzehoe (vzdialenosť medzi Itzehoe a Parížom je 942 km),

— špecializované mesačníky Ça m'intéresse, Guide Cuisine a Cuisine Actuelle v meste Itzehoe,

— mimoriadne vydanie Cuisine Actuelle v Drážďanoch,

— vreckové vydanie ženského mesačníka Bien dans ma vie v meste Itzehoe,

— okrem toho spoločnosť Prisma Presse podpísala nedávno s tlačiarňou Prinovis dohodu týkajúcu sa tlače francúzskeho časopisu spojeného s televíznym programom Télé Loisirs, ktorý sa vydáva raz za týždeň s nákladom 1,6 milióna výtlačkov; každé číslo má v priemere 140 strán.

(73) Podľa názoru Poľska uvedený príklad svedčí o tom, že aj keď francúzsky zákazník spoločnosti Prinovis nie je externým subjektom, primeraná distribučná sieť zaručuje včasné doručenie zásielok v prípade tých časopisov, pre ktoré má presnosť dodávky veľký význam. Táto operácia je úspešná najmä v dôsledku vytvorenia primeraných diaľkových distribučných sietí a systémov na monitorovanie dodávok. Tie zavádzajú všetci vydavatelia a tlačiarne, ktoré spolupracujú na veľké vzdialenosti.

(74) Z hľadiska týchto príkladov daných subjektov, ktoré poskytujú služby zákazníkom v rôznych krajinách v celom EHP a východnej Európe, poľské orgány zastávajú názor, že otázky času, nákladov a distribúcie nepredstavujú pre spoluprácu s vydavateľmi na veľké vzdialenosti významné prekážky. Bežná prax tlačiť časopisy a katalógy v EHP pre ruský trh by poslúžila na odôvodnenie dokonca ešte širšieho vymedzenia trhu, ktorý by zahŕňal EHP a Rusko.

(75) Poľské orgány zdôraznili aj to, že vydavatelia so sídlom v krajinách, v ktorých sa nenachádza väčšina tlačiarenskej kapacity a v ktorých ponuka trhu nie je lepšia ako v iných častiach Európy, si obvykle vyberajú tlačiarne z viacerých podnikov, a skutočnosť, že môžu patriť do tej istej skupiny, nie je rozhodujúcim faktorom. Keďže geografická poloha nie je sporným bodom, vydavatelia si zvyčajne vyberajú tlačiarne na základe konkurenčných ponúk a výhod vyplývajúcich z trvalej spolupráce. Vzhľadom na technologický vývoj v ofsetovej tlači a možnosť zameniteľne využívať tlačiarenské technológie bez ohľadu na veľkosť zákazky sa teraz počet potenciálnych konkurentov, ktorí sú schopní zúčastniť sa na tom istom výberovom konaní, značne zvýšil.

([19]) Uvedené príklady týkajúce sa distribúcie a poskytovania služieb na geografických trhoch zahŕňajú aj ofsetové tlačiarne. Poľské orgány sa však domnievajú, že spôsob výroby v prípade dokončeného výrobku (časopisy) nie je z hľadiska dodávok relevantný, pretože výrobná technológia nemá žiadny vplyv na distribučné kanály.

([20]) http://www.prinovis.de/en/unternehmen/aktuelle_nachrichten/2008/03/neuer-frankreich-auftrag-fuer-prinovis.php

5. POSÚDENIE POMOCI

5.1. Existencia štátnej pomoci v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES

(76) Pomoc sa poskytuje vo forme oslobodenia od dane z príjmov právnických osôb, ktorá pre poľské orgány predstavuje stratu príjmov. V zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES ide o štátne zdroje. Keďže sa pomoc poskytuje jednej spoločnosti, opatrenie je selektívne. Pomoc odbremeňuje príjemcu od nákladov, ktoré by musel znášať za normálnych podmienok trhu, preto má spoločnosť hospodársku výhodu v porovnaní so svojimi konkurentmi, čím ohrozuje hospodársku súťaž. Pokiaľ výrobky, na ktoré sa vzťahuje projekt, sú predmetom obchodu, existuje riziko, že pomoc by mohla ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi.

(77) Komisia sa preto domnieva, že notifikované opatrenie predstavuje pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

5.2. Notifikačná povinnosť, oprávnenosť pomoci a uplatniteľné právo

(78) Tým, že poľské orgány notifikovali opatrenie pomoci, splnili individuálnu notifikačnú povinnosť stanovenú v bode 24 MSF. Akákoľvek pomoc presahujúca prah individuálnej notifikácie sa nezrealizuje dovtedy, kým Komisia neposkytne svoj súhlas.

(79) Podľa bodu 63 a poznámky pod čiarou č. 58 usmernení pre národnú regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013 ([21]) Komisia posúdila opatrenie pomoci podľa ustanovení usmernení o národnej regionálnej pomoci z roku 1998 ([22]) (ďalej len „RAG“) a MSF.

5.3. Zlučiteľnosť pomoci s RAG

(80) Ako je uvedené v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania, pomoc sa poskytla v súlade s povolenou schémou č. PL 39/2004, a preto boli splnené štandardné kritériá zlučiteľnosti stanovené v RAG (napr. počiatočné investície v regiónoch oprávnených na regionálnu pomoc, oprávnené náklady, vlastný príspevok, stimulačný účinok, udržanie investície, kumulácia).

5.4. Zlučiteľnosť s MSF

5.4.1. *Intenzita pomoci*

(81) Pri oprávnených nákladoch vo výške 734,031 milióna PLN (približne 157,95 milióna EUR) v diskontovanej hodnote a s použitím štandardného stropu regionálnej pomoci vo výške 50 % ekvivalentu čistého grantu (NGE) upravená maximálna intenzita pomoci povolená podľa bodu 21 MSF predstavuje 29,98 % NGE.

(82) Predpokladaná suma pomoci 220,057 milióna PLN (47,35 milióna EUR) v diskontovanej hodnote, ktorá predstavuje intenzitu pomoci 29,98 % NGE ([23]), je v súlade s týmto stropom. Navrhnutá intenzita pomoci je preto v súlade s mechanizmom znižovania stanoveným v bode 21 MSF.

5.4.2. *Zlučiteľnosť s ustanoveniami bodu 24 písm. a) a b) MSF*

(83) Keďže navrhnutá celková suma pomoci približne 47,35 milióna EUR presahuje notifikačný prah 37,5 milióna EUR, musí sa posúdiť súlad navrhnutej pomoci s bodom 24 písm. a) a b) MSF.

(84) Rozhodnutie Komisie povoliť regionálnu pomoc na veľké investičné projekty, na ktoré sa vzťahuje bod 24 MSF, je závislé od podielu príjemcu pomoci na trhu pred a po investícii a od výrobnej kapacity vytvorenej investíciou. Aby Komisia vykonala príslušné testy podľa bodu 24 písm. a) a b), musí najprv stanoviť výrobky, ktorých sa daná investícia týka, a vymedziť relevantný výrobkový a geografický trh.

Relevantný výrobkový trh

(85) Podľa bodu 52 MSF „dotknutý výrobok“ znamená výrobok plánovaný v investičnom projekte a v prípade potreby výrobky uznané za jeho substitúty buď spotrebiteľom (z dôvodu vlastností, cien a určeného účelu výrobku), alebo výrobcom (v zmysle flexibility výrobných zariadení). Ak sa projekt týka medziproduktu a podstatná časť výroby sa nepredáva na trhu, dotknutý výrobok môže zahŕňať nadväzujúce výrobky.

([21]) Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13.
([22]) Ú. v. ES L 74, 10.3.1998, s. 9.

([23]) Keďže sa pomoc poskytuje vo forme oslobodenia od dane, ekvivalent čistého grantu sa rovná ekvivalentu jeho hrubého grantu.

Nadväzujúce výrobky

(86) Predmetný investičný projekt sa týka tlače časopisov, obchodných katalógov a reklamných letákov pomocou rotačnej hĺbkotlače. Príjemca pomoci je na základe jeho vlastníckej štruktúry spojený s významným vydavateľstvom Heinrich Bauer Verlag. Skupina Heinrich Bauer Verlag bude najdôležitejším zákazníkom novej tlačiarne odberajúcim približne […] % predaja nového závodu. Preto je potrebné najprv stanoviť, či sa predaj tlačiarenských výrobkov, ktorých sa investícia týka, vydavateľstvu Heinrich Bauer Verlag uskutočňuje v trhových podmienkach.

(87) Poľské orgány potvrdili, že transakcie medzi spoločnosťou prevádzkujúcou novú tlačiareň a vydavateľstvom Heinrich Bauer Verlag sa budú uskutočňovať v podmienkach hospodárskej súťaže (Bauer Verlag berie minimálne 3 ponuky od popredných európskych tlačiarní používajúcich rotačnú hĺbkotlač, pričom cena účtovaná spoločnosťou je stanovená ako priemer týchto ponúk). Daňové orgány majú právo overiť tento výpočet a požadovať doplňujúce podporné dokumenty.

(88) Okrem toho sa očakáva, že podiel predaja výrobkov skupine Heinrich Bauer Verlag sa s nárastom výrobných kapacít zníži. Vyplýva to z toho, že čím je vyšší počet nainštalovaných výrobných liniek, tým sú dôsledky havárií menej závažné, a to zasa umožňuje získať nových zahraničných zákazníkov na trhu, na ktorom kľúčovú úlohu zohrávajú dodávky na čas a spoľahlivosť.

(89) Z hľadiska uvedených skutočností Komisia zastáva názor, že výrobky spoločnosti BVG sa budú predávať v trhových podmienkach a že relevantný výrobkový trh by mal byť preto vymedzený ako trh s tlačiarenskými činnosťami, a nie ako trh s nadväzujúcimi výrobkami (vydavateľské činnosti).

Technológia tlače

(90) Investičný projekt sa týka technológie rotačnej hĺbkotlače, pri ktorej oceľový tlačiarenský valec vyrytý laserom prenáša tlačiarenskú farbu na povrch (napríklad papier). Ofsetová tlač je na rozdiel od rotačnej hĺbkotlače metódou, pri ktorej sú tlačené aj netlačené oblasti na tej istej ploche ako nosiče obrazu. Netlačené oblasti sú bez farby preto, že ju odpudzujú, zatiaľ čo tlačené oblasti farbu zachytávajú. Vyplýva to z toho, že ofsetová farba je na báze oleja a netlačené oblasti, ktoré sú pokryté vodou alebo vodnými roztokmi, nezachytávajú farbu, keďže voda a olej sa navzájom odpudzujú.

(91) Medzi týmito dvoma technológiami existujú značné rozdiely. Po prvé investičné náklady na rotačnú hĺbkotlač sú dvakrát vyššie ako v prípade porovnateľných ofsetových spôsobov tlače. Rotačná hĺbkotlač však umožňuje zabezpečiť jednotnú kvalitu tlače, dokonca aj pri vysokom objeme, zatiaľ čo kvalita ofsetovej tlače je dosť premenlivá v dôsledku problému so zachovaním rovnováhy medzi vodou a farbou počas procesu tlače. Tlačiarne využívajúce rotačnú hĺbkotlač sú tiež účinnejšie (na tlačiarni využívajúcej rotačnú hĺbkotlač možno dokončiť veľký počet kópií v kratšom čase ako na ofsetovej tlačiarni) a ich životnosť je dlhšia.

(92) V dôsledku toho sú výrobné náklady nad určitý objem tlače pri rotačnej hĺbkotlači nižšie. Čím je objem tlače vyšší, tým sú výrobné náklady nižšie v porovnaní s inými procesmi. V prípade menšieho objemu tlače sa technológia rotačnej hĺbkotlače menej vypláca vzhľadom na pomerne vysoké náklady na prípravu valcov v porovnaní s prípravou tlačiarenskej formy pri ofsetovej tlači.

(93) Preto je rotačná hĺbkotlač osobitne vhodná pre veľké objemy tlače ([24]), zatiaľ čo ofsetová metóda sa prevažne obmedzuje na menšie objemy. V dôsledku vyššej a stabilnejšej kvality rotačnej hĺbkotlače existuje aj rozdiel na strane dopytu.

(94) Pokiaľ ide o argumenty týkajúce sa technológie rotačnej hĺbkotlače a ofsetovej tlače, ktoré predložilo Poľsko, je potrebné uviesť, že preskúmanie trhu vykonané v predchádzajúcej veci koncentrácie podnikov ([25]) potvrdilo, že výrobné kapacity strojov na ofsetovú tlač sa neustále zvyšujú. V súčasnosti však predstavujú rovnocennú náhradu pre tlač časopisov iba v prípade tých časopisov, ktoré sa v súčasnosti tlačia pomocou rotačnej hĺbkotlače s najnižším počtom kópií a strán.

(95) V uvedenom rozhodnutí o koncentrácii nie sú vymedzené presné prahy objemom ani počtom strán, nad ktorými alebo pod ktorými sa uprednostňuje používanie ofsetovej tlače alebo rotačnej hĺbkotlače. Presné vymedzenie trhu sa teda ponechalo otvorené a trh sa analyzoval na najnižšej možnej úrovni (t. j. úrovni obmedzenej na rotačnú hĺbkotlač).

([24]) Okrem tlače novín, v prípade ktorých má zlá kvalita novinového papiera nepriaznivý účinok na technický stav strojového zariadenia určeného na používanie vysokokvalitných materiálov (napríklad časopisy). Noviny sa preto tlačia pomocou kotúčového ofsetu so sušením zastudena alebo flexografickou technológiou.

([25]) Pozri poznámku pod čiarou č. 11.

(96) Rovnako opatrný prístup je odôvodnený aj v tomto prípade. Je potrebné uviesť aj to, že podľa informácií, ktoré sú k dispozícii na webovej stránke Európskeho združenia pre rotačnú hĺbkotlač ([26]), si rotačná hĺbkotlač zachováva svoju výhodu, pokiaľ ide o kvalitu: „Keďže hĺbkotlač na rozdiel od akéhokoľvek iného tlačiarenského procesu zaručuje stálu a vysokú kvalitu počas celej tlače nákladu, zohráva naďalej poprednú úlohu ako kľúčový postup používaný na tlač časopisov, katalógov a značkových predmetov na čoraz väčšmi internacionalizovanom trhu."

(97) Preto napriek očividnej konkurencii medzi ofsetovou technológiou a technológiou rotačnej hĺbkotlače v niektorých segmentoch trhu s tlačou publikácií by sa podľa Komisie analýza trhu v tomto prípade mala obmedziť na rotačnú hĺbkotlač v súlade s prístupom počítajúcim s najhorším scenárom.

Rotačná hĺbkotlač

(98) Technológia rotačnej hĺbkotlače sa používa na tlač dvoch hlavných grafických výrobkov: publikácií a ohybných obalov. Keďže tlačiarenské zariadenia určené na tlač časopisov a katalógov sa nemôžu použiť na tlač obalových materiálov a podporovaná tlačiareň bude tlačiť iba tieto publikácie, relevantný trh je v tomto prípade obmedzený na rotačnú hĺbkotlač publikácií.

(99) Pomocou rotačnej hĺbkotlače publikácií sa na trh dodávajú časopisy a katalógy. V rozhodnutí o koncentrácii ([27]) sa dospelo k záveru, že existuje odlišný trh s výrobkami pre rotačnú hĺbkotlač časopisov v dôsledku časových obmedzení, ktoré sú spojené s tlačou týchto výrobkov, a osobitných požiadaviek v oblasti dokončovacieho procesu a distribúcie. Opodstatnené je tiež oddelené chápanie trhu s časopismi, pretože značná časť predaja tlačiarne v Nowogrodzieci bude pozostávať z časopisov, čo znamená, že projekt je zameraný najmä na tento čiastkový trh.

(100) Z hľadiska týchto úvah sa preskúmania trhu vykonajú v tomto prípade na troch možných relevantných trhoch:

— rotačná hĺbkotlač publikácií (široké vymedzenie trhu),

— rotačná hĺbkotlač časopisov,

— rotačná hĺbkotlač katalógov a reklamných letákov.

Relevantný geografický trh

(101) Hoci preskúmanie trhu vykonané v rámci predchádzajúceho rozhodnutia o koncentrácii ([28]) neumožnilo stanoviť presný prah, pod ktorým by si všetky rotačné tlačiarne mohli konkurovať, potvrdilo sa, že trh je väčší ako vnútroštátny trh v dôsledku cezhraničných tokov výrobkov a konkurencie. Je to o toľko evidentnejšie vzhľadom na skutočnosť, že v niektorých krajinách neexistujú tlačiarne na rotačnú hĺbkotlač (napr. vo Švédsku, v prípade ktorého niekoľko zákazníkov uviedlo, že konkurencieschopnými by mohli byť aj poľské tlačiarne).

(102) V rozhodnutí o koncentrácii sa preto dospelo k záveru, že v prípade Belgicka a Švédska (t. j. krajín, v ktorých koncentrácia vedie k značným prekrývaniam) by vymedzenie geografického trhu pre rotačnú hĺbkotlač časopisov malo zahŕňať všetky rotačné tlačiarne, ktoré sa nachádzajú v susedných krajinách ([29]). V súvislosti s tlačou katalógov technológiou rotačnej hĺbkotlače sa dospelo k záveru, že rozsah trhu by mohol byť ešte väčší, pretože časové obmedzenia neboli osobitne významné a neexistovali žiadne osobitné problémy s distribúciou.

(103) V tomto prípade poľské orgány poskytli príklady, ktoré dokazujú, že poskytovanie služieb v oblasti tlače časopisov na veľkú vzdialenosť je realizovateľné za predpokladu vytvorenia primeraných distribučných systémov. Zdá sa, že takéto distribučné siete a systémy monitorovania dodávok na veľkú vzdialenosť prispievajú viac k termínovaným dodávkam časopisov než výhody vyplývajúce z integrovanej organizačnej štruktúry predmetných spoločností.

(104) Okrem toho Poľsko poskytlo príklady dopravných nákladov, ktoré vynaložil príjemca pri dodávke časopisov. Tieto náklady možno považovať za pomerne nízke, a to aj v prípade, keď bolo potrebné zabezpečiť dodávky na dlhšie vzdialenosti. Príjemca má v súčasnosti zákazníkov aj mimo susedných krajín (v Rakúsku, Švajčiarsku, Spojenom kráľovstve a Francúzsku). To tiež svedčí o tom, že príjemca dokáže konkurovať v značnej časti EHP.

(105) Príklady poľských tlačiarní (iných, než sú tlačiarne príjemcu), ktoré poskytujú služby vzdialeným zákazníkom, sú ďalším dôkazom možnosti poskytovať služby v oblasti tlače časopisov na vzdialených trhoch za prijateľné distribučné náklady. Poľské tlačiarne dokážu konkurovať aj na trhoch mimo EHP (napr. na Ukrajine alebo v Rusku).

(106) Okrem toho údaje zhromaždené spoločnosťou Millward-Brown SMG/KRC ([30]) a predložené poľskými orgánmi uvádzajú, že tlačiarne využívajúce technológiu rotačnej hĺbkotlače sa nachádzajú iba v 14 krajinách EHP. Obrázok 1 ukazuje rozdelenie výrobných kapacít medzi krajinami.

([26]) http://www.era.eu.org/upload/File/press_releases/PressReleaseDrupa08_eng(2).doc

([27]) Rozhodnutie z 3. mája 2005 vo veci COMP/M.3178 – Bertelsmann/Springer/JV.

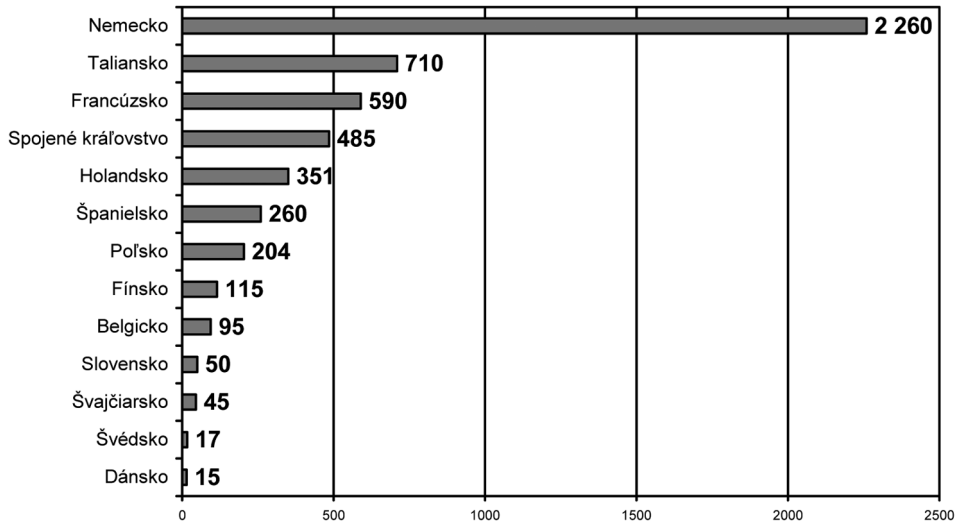
([28]) Pozri poznámku pod čiarou č. 11.

([29]) V prípade Belgicka toto vymedzenie zahŕňalo Holandsko, východné Nemecko a severné Francúzsko a v prípade Švédska prinajmenšom všetky zariadenia na rotačnú hĺbkotlač vo Fínsku, severnom Nemecku, Dánsku a Holandsku.

([30]) Zastúpenie spoločnosti Millward Brown International v Poľsku, ktorá je jednou z najväčších nezávislých spoločností na prieskum trhu a názorov.

Obrázok 1

Výrobné kapacity v oblasti tlače publikácií technológiou rotačnej hĺbkotlače v Európe, 1 000 t/rok (odhady na rok 2006)



(107) Ako vidieť na obrázku 1, Nemecko predstavuje 43 % celkových výrobných kapacít EHP v oblasti tlače publikácií technológiou rotačnej hĺbkotlače, hoci jeho počet obyvateľov (a teda odhadovaný podiel na spotrebe časopisov/katalógov) je iba 17 % z celého EHP. Spoločná kapacita štyroch najväčších výrobcov (Nemecko, Taliansko, Francúzsko a Spojené kráľovstvo) tvorí 78 %, pričom ich počet obyvateľov predstavuje 53 % z celého EHP. To svedčí aj o tom, že výroba sa koncentruje a že v rámci EHP existuje značný cezhraničný obchod so službami v oblasti rotačnej hĺbkotlače.

(108) Preto na základe informácií, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, a vzhľadom na to, že neexistuje iné uznávané alternatívne geografické rozdelenie a tretie strany nepredložili pripomienky, Komisia sa domnieva, že v tomto prípade je relevantným geografickým trhom EHP. Je potrebné tiež uviesť, že v súlade s MSF je na účely uplatňovania bodu 24 písm. b) MSF očividná spotreba stanovená na úrovni EHP.

Trhový podiel

(109) Aby Komisia preskúmala, či je projekt zlučiteľný s bodom 24 písm. a) MSF, musí analyzovať trhový podiel príjemcu na úrovni skupiny pred investovaním a po ňom. Keďže sa investovanie začalo v roku 2004 a malo by sa dokončiť v roku 2009, Komisia preskúma podiel BVG na trhu v rokoch 2003 a 2010.

(110) Aby Komisia stanovila trhový podiel spoločnosti BVG na úrovni skupiny, porovnala jej predaj z hľadiska objemu na úrovni EHP s celkovým množstvom papiera spotrebovaným na rotačnú hĺbkotlač v EHP.

(111) Údaje v hodnotovom vyjadrení nie sú k dispozícii, ale Poľsko potvrdilo, že príjemca stanovil ceny na úrovni priemerných cien na trhu alebo na úrovni blízkej týmto cenám. To znamená, že podiely na trhu (a zvýšenie výrobnej kapacity) z hľadiska hodnoty sú veľmi podobné podielom z hľadiska objemu, a preto je odôvodnené vychádzať pri tejto analýze iba z objemových údajov.

(112) Údaje o celkovej spotrebe v EHP z hľadiska objemu (t. j. množstvo papiera vytlačeného pomocou technológie rotačnej hĺbkotlače) sú založené na údajoch Európskeho združenia pre rotačnú hĺbkotlač ([31]) (ERA), ktoré predložili poľské orgány. ERA tiež potvrdilo kapacitu […] výrobných liniek, ktoré má nainštalovať príjemca. Rozdelenie celkovej spotreby/predaja na podsegmenty časopisov a katalógov/reklamných letákov poskytla spoločnosť MillwardBrown SMG/KRC. Toto rozdelenie podielov (60,2 % pre časopisy a 39,8 % pre iné publikácie) sa týkalo roku 2006 a očakávalo sa, že zostane stabilné.

(113) Poľské orgány predložili údaje ERA týkajúce sa obdobia rokov 2002 – 2006. Podrobné celkové prognózy na rok 2010 nie sú k dispozícii, ale ERA očakáva, že v nasledujúcich rokoch bude pokračovať mierny rast na úrovni 1 %. V prípade najhoršieho scenára sa však predpokladá, že trh bude stagnovať, a preto sa na odhad celkovej spotreby v roku 2010 použili údaje z roku 2006.

([31]) Európske združenie pre rotačnú hĺbkotlač (ERA – European Rotagravure Association) je popredná medzinárodná organizácia odvetvia rotačnej hĺbkotlače. Je to nezisková organizácia, ktorá podporuje užívateľov technológie rotačnej hĺbkotlače.

(114) Trhový podiel spoločnosti BVG sa posudzoval na úrovni EHP na základe troch možných relevantných trhov s výrobkami, ktoré sú vymedzené v odôvodnení 100. Podiely na trhu na úrovni skupiny (t. j. vrátane tlačiarne Heinrich Bauer Verlag) rok pred investovaním a rok po investovaní sú uvedené v tabuľke 3.

Tabuľka 3

Trhové podiely z hľadiska objemu v EHP

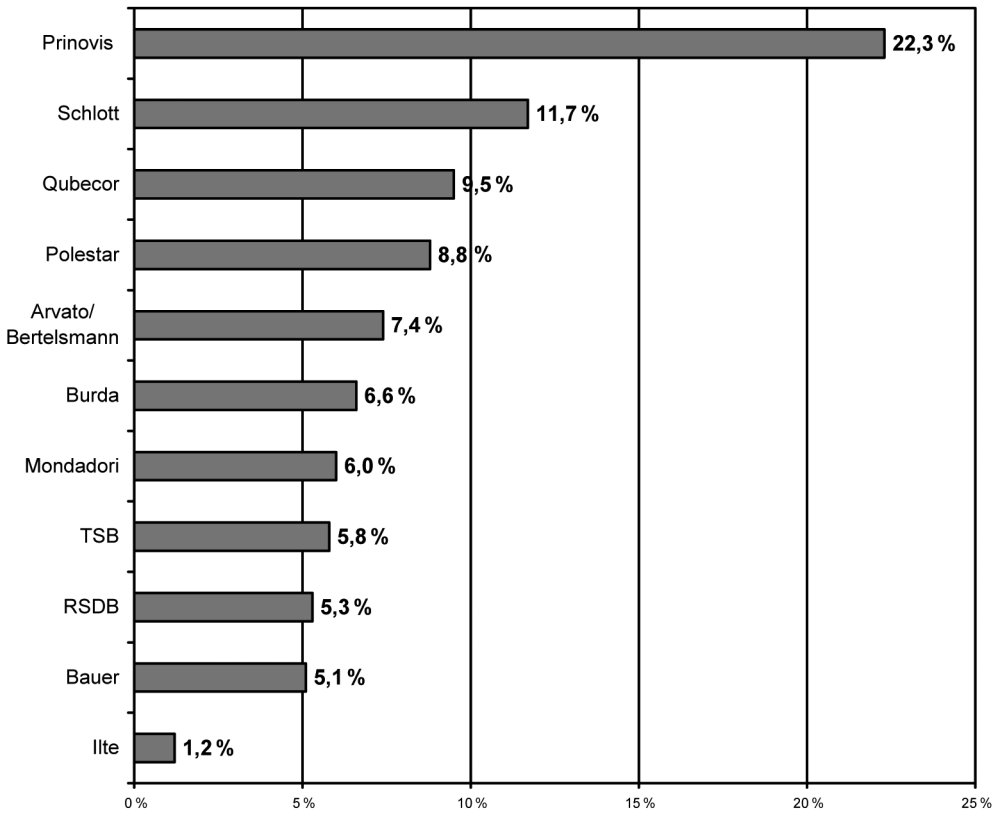
(v %)

	2003	2010
Podiel na trhu tlače publikácií technológiou rotačnej hĺbkotlače (široké vymedzenie trhu)	[0 – 5]	[5 – 10]
Podiel na trhu tlače časopisov technológiou rotačnej hĺbkotlače	[5 – 10]	[10 – 15]
Podiel na trhu tlače katalógov a reklamných letákov technológiou rotačnej hĺbkotlače	[0 – 5]	[0 – 5]

(115) Údaje zhromaždené spoločnosťou MillwardBrown SMG/KRC o výrobných kapacitách rotačnej hĺbkotlače poukazujú aj na to, že skupina Bauer má malý podiel na trhu EHP a že čelí silným konkurentom.

Obrázok 2

Výrobné kapacity európskych vydavateľstiev v oblasti rotačnej hĺbkotlače – % celkových výrobných kapacít v oblasti rotačnej hĺbkotlače (odhady na rok 2006)



(116) Ako ukazuje tabuľka 3, v prípade všetkých vymedzení trhu trhový podiel spoločnosti BVG zostáva na úrovni skupiny výrazne pod prahom 25 % uvedeným v bode 24 písm. a) MSF. Komisia je preto toho názoru, že aj keď sa pripustí možnosť omylu v uvedených odhadoch, predmetné opatrenie pomoci je zlučiteľné s bodom 24 písm. a) MSF.

Nárast výrobných kapacít

(117) Podľa bodu 24 písm. b) MSF projekt nie je oprávnený na investičnú pomoc, ak vytvorené výrobné kapacity presahujú 5 % veľkosti nedostatočne výkonného trhu (t. j. keď rast sektora je pod úrovňou rastu EHP). Úplné výrobné kapacity, ktoré sa majú vytvoriť v rámci projektu, sa dosiahnu v roku 2010.

(118) Keďže miera rastu CAGR predmetného trhu v rokoch 2001 – 2006 (2,03 %) vypočítaná na základe údajov poskytnutých Poľskom presahuje CAGR pre HDP v rámci EHP (2,00 %), nie je potrebné preskúmať, či vytvorené kapacity predstavujú viac ako 5 % trhu.

(119) Údaje za rok 2001, t. j. najdôležitejší rok pre výpočet CAGR v rokoch 2001 – 2006, však neboli priamo k dispozícii, ale poľské orgány ich odhadli na základe rastu celého trhu tlače časopisov v rokoch 2001 – 2002. Tie údaje by pravdepodobne nepredstavovali rast tlače časopisov technológiou rotačnej hĺbkotlače, a preto by sa mali zohľadniť s obozretnosťou. Z toho dôvodu Komisia skontrolovala aj to, či výrobné kapacity vytvorené projektom predstavujú viac ako 5 % trhu.

(120) Celkové výrobné kapacity vytvorené projektom (vrátane všetkých […] nových výrobných liniek) predstavujú 152 000 ton za rok za predpokladu, že jedna výrobná linka predstavuje […] tisíc ton za rok.

(121) Tento odhad sa týka skutočných výrobných kapacít, pričom sa zohľadňujú také faktory ako prestoje v dôsledku opráv a údržby (maximálny pracovný čas výrobných strojov sa odhadol na 61 % celkového teoretického času) a faktory typické pre technológiu rotačnej hĺbkotlače.

(122) Tlačiarenské stroje používajúce túto technológiu majú stanovenú najmä maximálnu dĺžku valca, t. j. šírku používanej papierovej pásky, ktorá zodpovedá danému množstvu štandardných tlačených strán (v prípade strojov, ktoré používa príjemca, najširší valec, ktorý sa môže použiť, umožňuje vytlačiť maximálne […] štandardných strán). Valec danej dĺžky umožňuje vytlačiť niekoľko jasne definovaných objemov časopisov/katalógov (t. j. v prípade valca s obvodom […] používaným v podporovanom závode je to […] strán).

(123) Teoretické výrobné kapacity vychádzajú z maximálnej kapacity, ktorá sa dá získať z valca s najväčším obvodom – v prípade príjemcu by to zodpovedalo možnosti tlače časopisov iba presne s/so […] stranami. V skutočnosti sa tlačia časopisy rôznych objemov, a preto sa kapacita strojov líši. V odhade sa preto zohľadnilo aj to, že výroba sa uskutočňuje na tlačiarenských strojoch s rôznou šírkou a rôznymi obvodmi valcov, t. j. nie vždy pri maximálnej kapacite. Odhad sa uskutočnil s odkazom na plánovanú kapacitu tlače na základe zmluvných objednávok.

(124) Poľské orgány uviedli, že vzhľadom na to, že časopisy a katalógy/reklamné letáky sa tlačia na tých istých výrobných linkách, je ťažké stanoviť konečné rozdelenie výrobných kapacít vytvorených projektom medzi tlač časopisov a tlač katalógov/reklamných letákov. Ako však uviedli poľské orgány, jedným z možných riešení je odhadnúť rozdelenie výrobných kapacít na základe očakávaného podielu, ktorý dosahuje podporovaný podnik pri predaji časopisov a pri predaji katalógov/reklamných letákov.

(125) V tejto súvislosti Poľsko poskytlo najnovšie údaje o výrobe, ktoré podporujú tvrdenie, že príjemca sa pokúša dosiahnuť vyváženejší sortiment výrobkov, aký sa uviedol počas počiatočnej fázy prešetrovania. Počiatočne uvedený [90 – 100] % podiel tlače časopisov v novej tlačiarni bol založený na objednávkach, ktoré v tom čase existovali. Odvtedy sa však získali noví zákazníci, čo viedlo k postupnému zvýšeniu podielu tlače katalógov/reklamných letákov.

(126) Ako je uvedené v tabuľke 2, na základe očakávaného rozdelenia výrobných kapacít medzi tlač časopisov a tlač katalógov v sezóne 2008/2009 zvýšenie výrobných kapacít na všetkých možných relevantných trhoch predstavuje menej ako 5 %. Okrem toho analýza bola založená na najhoršom scenári, že relevantný trh pozostáva iba z rotačnej hĺbkotlače.

(127) Keďže tieto dve podmienky uvedené v bode 24 písm. b) MSF boli splnené (ukazovateľ rastu trhu nie je nízky a zvýšenie výrobných kapacít predstavuje menej ako 5 %), Komisia je toho názoru, že opatrenie pomoci je zlučiteľné s bodom 24 písm. b) MSF.

6. ZÁVER

(128) Na základe uvedených úvah je Komisia toho názoru, že jej pochybnosti o tom, či projekt presahuje prahy stanovené v bode 24 písm. a) a b) MSF, sa zmiernili, a preto dospela k záveru, že pomoc je zlučiteľná so spoločným trhom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc, ktorú Poľsko plánuje poskytnúť spoločnosti BVG Medien Beteiligungs GmbH, je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.

Poskytnutie pomoci nepresahujúcej sumu 220,057 milióna PLN v diskontovanej hodnote (čo predstavuje intenzitu pomoci 29,98 % NGE oprávnených nákladov v sume 734,031 milióna PLN v diskontovanej hodnote) sa preto schvaľuje. V prípade, že oprávnené náklady budú nižšie, intenzita pomoci nesmie presiahnuť 29,98 % NGE týchto nákladov.

Článok 2

Poľské orgány predložia podrobnú záverečnú správu do šiestich mesiacov od zaplatenia poslednej splátky pomoci na základe oznámeného harmonogramu platieb.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Poľskej republike.

V Bruseli 10. decembra 2008

Za Komisiu

Neelie KROES

členka Komisie